

No. 50864

—
**Estonia
and
Russian Federation**

Agreement between the Republic of Estonia and the Russian Federation on cooperation concerning pensions. Tallinn, 14 July 2011

Entry into force: *1 April 2012, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Estonian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 28 May 2013*

—
**Estonie
et
Fédération de Russie**

Accord entre la République d'Estonie et la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de prestations de pension. Tallinn, 14 juillet 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2012, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *estonien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Estonie, 28 mai 2013*

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

**Eesti Vabariigi
ja
Venemaa Föderatsiooni
pensionikindlustust käsitlev koostööleping**

Eesti Vabariik ja Venemaa Föderatsioon (edaspidi *lepingupooled*), soovides arendada koostööd pensionikindlustuse valdkonnas, on kokku leppinud järgmises.

I. ÜLDSÄTTED

Artikkel 1

Mõisted

1. Lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:
- 1) *õigusaktid* – lepingupoolte seadused ja muud õigusaktid, mis reguleerivad käesoleva lepingu artiklis 2 nimetatud õigussuhteid;
 - 2) *pädev võimuorgan*:
Eesti Vabariigis – Eesti Vabariigi Sotsiaalministeerium;
Venemaa Föderatsioonis – Venemaa Föderatsiooni Tervishoiu ja Sotsiaalarengu Ministeerium;
 - 3) *pädev asutus* – asutus (organisatsioon), mis rakendab lepingupoolte õigusakte;
 - 4) *pensionistaaž*:
Eesti Vabariigis – periood, mida arvestatakse Eesti Vabariigi õigusaktide alusel pensioniõiguse kindlakstegemisel ja pensioni suuruse määramisel;
Venemaa Föderatsioonis – periood, mida arvestatakse Venemaa Föderatsiooni õigusaktide alusel pensioniõiguse ja pensioni suuruse määramisel; samuti Venemaa Föderatsiooni õigusaktide alusel pensioniõiguste konverteerimine;
 - 5) *pensionid*:
Eesti Vabariigis – Eesti Vabariigi õigusaktidega ettenähtud perioodilised rahalised väljamaksed vanaduse, püsiva töövõimetuse või toitja kaotuse korral, välja arvatud kogumispensionid ja repressseeritud isikute pensionisoodustused;
Venemaa Föderatsioonis – Venemaa Föderatsiooni õigusaktidega ettenähtud rahalised väljamaksed, kaasa arvatud kõik nende koostisosad, suurendamised, juurdemaksed, välja arvatud vanaduse korral tööpensionid kogumisosas;
 - 6) *elamine*:
Eesti Vabariigis – elamine Eesti Vabariigi territooriumil alalise elanikuna või tähtajalise elamisloa või elamisõiguse alusel;
Venemaa Föderatsioonis – seaduslikel alustel alaline või ajutine elamine (elukoht) Venemaa Föderatsiooni territooriumil.
2. Teistel lepingus kasutatud mõistetel ja väljenditel on tähendus, mis on neile antud vastava lepingupoolte õigusaktidega.

Artikkel 2

Lepingu kohaldamisala (lepingu ese)

Lepingut kohaldatakse õigussuhetele, mida reguleeritakse õigusaktidega, mis käsitlevad:

- 1) Eesti Vabariigi riiklikku pensionikindlustust, sealhulgas rahvapensioni;
- 2) Venemaa Föderatsioonis:
tööpensione vanaduse, invaliidsuse ja toitja kaotuse korral;
sotsiaalpensione.

Artikkel 3

Lepingu subjektid

Lepingut kohaldatakse isikutele, kes elavad lepingupoolte territooriumitel ja kes on lepingupoolte kodanikud või kodakondsuseta isikud ning kelle suhtes kehtivad või on kehtinud lepingupoolte õigusaktid, millele kohaldatakse lepingu artiklit 2.

Artikkel 4

Võrdne kohtlemine

Lepingu artiklis 3 nimetatud ühe lepingupoole isikutel, kes elavad teise lepingupoole territooriumil, on teise lepingupoole kodanikega võrdsed õigused ja kohustused käesoleva lepingu artikli 2 kohaldamisel.

II. PENSIONID

Artikkel 5

Pensionid

1. Lepingu alusel pensioni määramisel arvestatakse pensionistaaži, mis on omandatud lepingupoolte territooriumitel, sealhulgas võetakse arvesse endiste Eesti NSV ja Vene NFSV territooriumitel omandatud pensionistaaži.

2. Kui õigus saada pensioni tekib ühe lepingupoole õigusaktide alusel teise lepingupoole õigusaktide kohaselt täitunud pensionistaaži arvestamata, määrab vastav lepingupool pensioni ainult oma õigusaktide alusel arvessevõetava pensionistaaži eest, sõltumata sellest, kumma lepingupoole territooriumil isik elab. Sama reeglit rakendatakse juhul, kui käesoleva lepingu alusel pensioni määramisel Venemaa Föderatsioonis on Venemaa Föderatsiooni territooriumil omandatud ja pensioniõiguste konverteerimisel arvestatav pensionistaaž meestel vähemalt 25 aastat ja naistel vähemalt 20 aastat. Pensionistaaži arvestamine ja kinnitamine toimub vastavalt selle lepingupoole õigusaktidele, kes pensioni määrab.

3. Kui õigus saada pensioni tekib lepingupoolte õigusaktide kohaselt täitunud pensionistaažide liitmisel, siis pensioniõiguse kindlaksmääramisel lepingupoolte õigusaktide alusel ja pensioniõiguste konverteerimisel Venemaa Föderatsiooni õigusaktide alusel võetakse arvesse mõlema lepingupoolte territooriumil omandatud pensionistaaž tingimusel, et need perioodid ei kattu. Kui teatud erialal, teatud ametikohal või teatud tingimustes töötamine ei anna õigust eripensionile, liidetakse lepingupoolte territooriumitel omandatud pensionistaaž üldise pensionistaažina.

4. Kui ühe lepingupoolte õigusaktide alusel omandatud pensionistaaži kogupikkus on alla ühe aasta ja nimetatud staaž ei anna õigust pensionile, võtab selle perioodi arvesse teise lepingupoolte pädev asutus tingimusel, et selle liitmine teise lepingupoolte territooriumil omandatud pensionistaažile annab õiguse pensionile.

5. Isikule, kes saab ühe lepingupoolte vanadus- või töövõimetus-/invaliidsuspensiooni, ei määrata teise lepingupoolte õigusaktide alusel toitjakaotuspensiooni. Seejuures on isikul, kes saab vanadus- või töövõimetus-/invaliidsuspensiooni, õigus oma valikul taotleda toitjakaotuspensiooni määramist. Ühe lepingupoolte toitjakaotuspensiooni maksimise teise lepingupoolte teist liiki pensioni ei määrata. Ühe lepingupoolte määratud toitjakaotuspensiooni maksimine lõpetatakse, kui teine lepingupool määrab isikule vanadus- või töövõimetus-/invaliidsuspensiooni.

6. Venemaa Föderatsiooni sotsiaalpension määratakse ja makstakse vastavalt Venemaa Föderatsiooni õigusaktidele.

7. Kui isik asub ühe lepingupoolte territooriumilt elama teise lepingupoolte territooriumile, jätkab pensioni maksimise pensioni määranud lepingupool, välja arvatud Eesti Vabariigi rahvapensiooni ja Venemaa Föderatsiooni sotsiaalpension.

Artikkel 6 **Õigusaktide rakendamine**

1. Kumbki lepingupool arvestab pensioni suuruse oma territooriumil omandatud pensionistaaži alusel vastavalt oma õigusaktidele. Pensionistaaži, mis on omandatud endise NSVL territooriumil, välja arvatud endiste Eesti NSV ja Vene NFSV territooriumitel, pensioni suuruse kindlakstegemisel arvesse ei võeta.

2. Kui pension määratakse lepingu alusel Venemaa Föderatsioonis ning Venemaa Föderatsiooni territooriumil omandatud ja pensioniõiguste konverteerimisel arvestatav üldine pensionistaaž on meestel alla 25 aasta ja naistel alla 20 aasta, arvestatakse Venemaa Föderatsiooni territooriumil omandatud pensionistaažist tuleneva pensioni suurus järgmiselt: Venemaa Föderatsiooni õigusaktide alusel kindlaksmääratud pensionisumma jagatakse meestel 300 kuu ja naistel 240 kuuga ning korrutatakse Venemaa Föderatsiooni territooriumil omandatud tegeliku üldise pensionistaaži kuudega (seejuures ümardatakse üle 15-päevane periood terve kuuni, alla 15-päevast perioodi aga arvesse ei võeta). Käesoleva lepingu artikli 5 lõike 1 alusel pensioniõiguste konverteerimisel arvestatavasse pensionistaaži lisatakse ka Eesti Vabariigi territooriumil omandatud pensionistaaž.

3. Lõikeid 1 ja 2 ei kohaldata Venemaa Föderatsiooni tööpensioni kindlustus- ja kogumisosal, mille moodustamiseks tehakse alates 1. jaanuarist 2002 kohustusliku pensionikindlustuse makseid kooskõlas Venemaa Föderatsiooni õigusaktidega. Sel juhul arvestatakse tööpensioni kindlustus- ja kogumisosa suurus Venemaa Föderatsiooni õigusaktide alusel.

Artikkel 7

Kolmanda riigi territooriumil omandatud pensionistaaž

Kui isikul ei teki õigust pensionile pensionistaažide liitmisel artikli 5 lõike 3 kohaselt, arvestatakse pensioniõiguse kindlakstegemisel selle kolmanda riigi territooriumil omandatud pensionistaaži, kellega mõlemal lepingupoolel on vastavasisuline kehtiv leping.

III. POOLTE KOOSTÖÖ

Artikkel 8

Lepingu rakendamine

1. Lepingu kohaldamiseks sõlmivad lepingupoolte pädevad võimuorganid rakenduskokkuleppe.

2. Lepingupoolte pädevad asutused teevad üksteisega koostööd lepingu kohaldamisega seotud küsimustes.

3. Lepingupoolte pädevad võimuorganid ja pädevad asutused osutavad üksteisele abi lepingu kohaldamiseks ja edastavad lepingu rakendamiseks teavet oma õigusaktide ning nende muudatuste kohta, samuti vahetavad statistilisi andmeid.

Artikkel 9

Andmekaitse

1. Ühe lepingupoole poolt teisele lepingupoolele edastatav teave isikute kohta on konfidentsiaalne ja seda tohib kasutada vaid käesoleva lepingu rakendamiseks.

2. Kui ühe lepingupoole pädev võimuorgan või pädev asutus edastab teise lepingupoole pädevale võimuorganile või pädevale asutusele isikuandmeid, kehtivad edastatavate andmete suhtes neid edastava lepingupoole andmekaitsealased õigusaktid. Andmete edasise töötlemise suhtes kehtivad andmeid töötleva lepingupoole andmekaitsealased õigusaktid.

Artikkel 10

Avalduste esitamine

Lepingu rakendamiseks esitatud avaldused, mis on tähtaegselt esitatud ühe lepingupoole pädevale asutusele kooskõlas selle lepingupoole õigusaktidega, loetakse teise